****

## İÇİNDEKİLER

EK I AB DÜZENLEMELERİNİN NUMARALANDIRILMASI (ÖRNEK) 03

EK II DÜZENLEMELERİN TÜRLERİNİ İFADE EDEN HARF KODLARI 04

EK III DÜZENLEMELERİN TÜRLERİNİ İFADE EDEN SAYI KODLARI 05

EK IV AB DÜZENLEME TÜRLERİNE İLİŞKİN ÖRNEK ÇEVİRİ ŞABLONLARI 06

1. [Yasama Düzenlemeleri 06](#_TOC_250026)
   1. [Olağan Yasama Usulü Uyarınca Kabul Edilen Düzenlemeler 06](#_TOC_250025)
      1. [Tüzükler 06](#_TOC_250024)
      2. [Direktifler 10](#_TOC_250023)
      3. [Kararlar 15](#_TOC_250022)
   2. [Özel Yasama Usulü Uyarınca Kabul Edilen Düzenlemeler 19](#_TOC_250021)
      1. [Tüzükler 19](#_TOC_250020)
      2. [Direktifler 23](#_TOC_250019)
      3. [Kararlar 28](#_TOC_250018)
2. [Yasama Dışı Düzenlemeler 32](#_TOC_250017)
   1. [Tüzükler 32](#_TOC_250016)
      1. [Genel 32](#_TOC_250015)
      2. [Uygulama Tüzükleri 35](#_TOC_250014)
   2. [Direktifler 37](#_TOC_250013)
      1. [Genel 37](#_TOC_250012)
      2. [Uygulama Direktifleri 40](#_TOC_250011)
   3. [Kararlar 43](#_TOC_250010)
      1. [Genel 43](#_TOC_250009)
      2. [Uygulama Kararları 46](#_TOC_250008)
      3. [Ortak Dış ve Güvenlik Politikası (ODGP) Alanındaki Kararlar 48](#_TOC_250007)
      4. [Ortak Dış ve Güvenlik Politikası (ODGP) Uygulama Kararları 51](#_TOC_250006)
   4. [Tavsiyeler 54](#_TOC_250005)
      1. [Basit Formda 54](#_TOC_250004)
      2. [Kapsamlı Formda 55](#_TOC_250003)
3. [Avrupa Birliği Zirvesi Tarafından Kabul Edilen Düzenlemeler 57](#_TOC_250002)
4. [Üye Devletlerin Hükümet Temsilcileri Kararları 60](#_TOC_250001)
5. [Konsey ve Üye Devletlerin Hükümet Temsilcileri Kararları 62](#_TOC_250000)

### EK I

AB DÜZENLEMELERİNİN NUMARALANDIRILMASI

(ÖRNEK)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kodun Bölümleri** | **Mevzuat Kodunun İlgili Bölümü** | **Mevzuat Kodu : 31977L0311** |
| **X**  **(Sayı Kodu)** | Düzenlemenin şeklini ifade eden sayı kodu | (3 = ikincil mevzuat) |
| **XXXX**  **(Yıl)** | Düzenlemenin kabul ya da yürürlüğe giriş tarihi | (1977) |
| **X**  **(Harf Kodu)** | Hukuki şekli | (L = direktif) |
| **XXXX**  **(Düzenlemenin sayısı)** | Düzenlemenin seri numarası ya da kendisini tanımlayan herhangi başka bir numara | (söz konusu yılda çıkan 0311 sayılı düzenleme) |

### EK II

DÜZENLEMELERİN TÜRLERİNİ İFADE EDEN HARF KODLARI

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Harf Kodları** | **İngilizce Karşılığı** | **Türkçe** |
| **A** | Agreement, opinion | Anlaşma, görüş |
| **B** | Budget | Bütçe |
| **C** | Declaration | Bildiri |
| **D** | Decision | Karar |
| **E** | Common foreign and security policy (CFSP) common position, joint action, common strategy | Ortak Dış ve Güvenlik Politikası (ODGP) alanında ortak tutum, ortak eylem, ortak strateji |
| **F** | Justice and home affairs (JHA) common position, framework decision | Adalet ve İçişleri alanında (Aİİ) ortak tutum, çerçeve kararı |
| **G** | Resolution | İlke kararı |
| **H** | Recommendation | Tavsiye |
| **J** | Non-opposition to a notified joint venture | Bildirilmiş bir ortak girişime itiraz etmeme |
| **K** | ECSC recommendation | AKÇT tavsiyesi |
| **L** | Directive | Direktif |
| **M** | Non-opposition to a notified concentration | Bildirilmiş bir yoğunlaşmaya itiraz etmeme |
| **O** | ECB guidelines | AMB yönlendirici ilkeleri |
| **Q** | Institutional arrangement - rules of procedure - internal agreement | Kurumsal düzenleme - usul kuralları - iç (kurumlararası) anlaşma |
| **R** | Regulation | Tüzük |
| **S** | ECSC decision of general interest | Genel nitelikli AKÇT kararı |
| **X** | Other documents | Diğer belgeler |
| **Y** | Other acts (published in the ‘C’ series of the Official Journal) | Diğer tasarruflar (Resmi Gazete’nin “C” serisinde yayımlananlar) |

04 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

### EK III

DÜZENLEMELERİN TÜRLERİNİ İFADE EDEN SAYI KODLARI

Düzenlemelerin, Avrupa Birliği’nin “CELEX” mevzuat dokümantasyon sisteminde hangi bölümde yer aldıklarını belirtmek için düzenleme numarasının başında kullanılan sayılardır.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Sayı Kodları** | **İngilizce Karşılığı** | **Türkçe** |
| **1** | Treaties | Antlaşmalar |
| **2** | International agreements | Uluslararası anlaşmalar |
| **3** | Secondary legislation | İkincil mevzuat |
| **4** | Complementary legislation | Tamamlayıcı mevzuat |
| **5** | Preparatory acts | Hazırlık tasarrufları |
| **6** | Case law | İçtihat |
| **7** | National implementing measures | Ulusal uygulama tedbirleri |
| **8** | National case law | Ulusal içtihat |
| **9** | Parliamentary questions | Soru önergeleri |
| **0** | Consolidated documents [of secondary legislation] | [İkincil mevzuata ait] konsolide metinler |
| **E** | EFTA documents | EFTA belgeleri |
| **C** | Other documents published in the OJ C | AB Resmi Gazetesi C serisinde yayımlanan diğer belgeler |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 05

### EK IV

AB DÜZENLEME TÜRLERİNE İLİŞKİN ÖRNEK ÇEVİRİ ŞABLONLARI

Bu bölümde AB düzenlemelerinin sınıflandırması esas alınarak hazırlanan ve çeviride yol gösterebilecek örnek çeviri kalıpları düzenlemeler özelinde verilmektedir.

### Yasama Düzenlemeleri

### Olağan Yasama Usulü Uyarınca Kabul Edilen Düzenlemeler

### Tüzükler

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| REGULATION (EC) No …/2008 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF  THE COUNCIL  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AT)…/2008 sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY TÜZÜĞÜ |
| REGULATION (EU) [(EU, EURATOM)] No …/2010 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL  of …  on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) [(AB, EURATOM)] …/2010 sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY TÜZÜĞÜ |
| REGULATION (EU) 2015/… OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE  COUNCIL  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY TÜZÜĞÜ |

06 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **GİRİŞ** | |
| THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty …, and in particular Article(s) … thereof, | … Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article(s) …thereof, | Avrupa Topluluğu’nu Kuran Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle  … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article(s) ... thereof, | Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu’nu Kuran Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to …, | …’ göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the Commission, (submitted following consultation with (following consultations within) the Advisory Committee, set up (provided for) by … (that Regulation), | … (söz konusu Tüzük) ile kurulan (öngörülen) Danışma Komitesine danıştıktan sonra (söz konusu Komitedeki istişarelerden sonra) sunulan Komisyonun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the initiative of ... (names of the Member States), | ...’nin (üye devletlerin isimleri) girişimini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the request of the Court of Justice, | Adalet Divanının talebini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the recommendation from the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının tavsiyesini göz önünde tutarak, |
| After transmission of the draft legislative act to the national parliaments, | Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara gönderilmesini müteakip, |
| Having regard to the opinion of the European Commission, | Avrupa Komisyonunun görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Court of Justice, | Adalet Divanının görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının görüşünü göz önünde tutarak, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 07

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to the opinion of the Court of Auditors, | Sayıştayın görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee, | Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Committee of the Regions, | Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ...’ danıştıktan sonra, |
| Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty, (in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on …), | ( … tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda) Antlaşma’nın 251. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek, |
| Acting in accordance with the ordinary legislative procedure, (in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on …), | ( … tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda) olağan yasama usulü uyarınca hareket ederek, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) …… .  (2) …… .  ( ) ……, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAVE/HAS ADOPTED THIS REGULATION | İŞBU TÜZÜK’Ü KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Regulation shall enter into force on … | Bu Tüzük, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Regulation shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Tüzük, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer. |

08 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| It shall apply from … until/to …. | Bu Tüzük, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on … | Bu Tüzük’ün uygulanma süresi ... tarihinde sona erer. |
| This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States. | Bu Tüzük, bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır. |
| This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community. | Bu Tüzük, Avrupa Topluluğu’nu Kuran Antlaşma uyarınca bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaties. | Bu Tüzük, Antlaşmalar uyarınca bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır. |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the European Parliament The President  … | Avrupa Parlamentosu adına  … Başkan |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 09

### Direktifler

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| DIRECTIVE 2008/…/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE  COUNCIL  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  2008/…/AT sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY DİREKTİFİ |
| DIRECTIVE 2010/…/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE  COUNCIL  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  2010/…/AB sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY DİREKTİFİ |
| DIRECTIVE (EU) 2015/… OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL …  of …  on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY DİREKTİFİ |
| **GİRİŞ** | |
| THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty …, and in particular Article(s) … thereof, | … Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle ... maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Topluluğu’nu Kuran Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle  … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |

10 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to …, | ... göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the Commission, | Komisyonun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the initiative of ... (names of the Member States), | ...’nin (üye devletlerin isimleri) girişimini göz önünde tutarak, |
| After transmission of the draft legislative act to the national parliaments, | Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara gönderilmesini müteakip, |
| Having regard to the opinion of the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Court of Auditors, | Sayıştayın görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee, | Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Committee of the Regions, | Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |
| Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty, (in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on …), | ( … tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda) Antlaşma’nın 251. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek, |
| Acting in accordance with the ordinary legislative procedure, (in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on …), | ( … tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda) olağan yasama usulü uyarınca hareket ederek, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 11

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE: | İŞBU DİREKTİF’İ KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Directive shall apply to/concern … . (The purpose of this Directive is to  ……). | Bu Direktif … uygulanır/kapsar. (Bu Direktif’in amacı … dır.) |
| 1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary (take the necessary measures) to comply with this Directive before … (with effect from … ) within a period of … from the date of its entry into force (adoption) (notification). They shall forthwith inform the Commission thereof. | 1. Üye devletler, bu Direktif’e uyum sağlamak için, … tarihinden önce, (… tarihinden itibaren uygulanmak üzere), (yürürlüğe giriş tarihinden (kabulünden) (bildiriminden) itibaren …’lık süre içinde gerekli kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralları yürürlüğe koyarlar (gerekli tedbirleri alırlar). Üye devletler Komisyonu durumdan gecikmeksizin haberdar ederler. |
| When they are adopted by Member States, those measures shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication.  The methods of making such reference shall be laid down by Member States. | Üye devletler tarafından kabul edilen bu tedbirlerde bu Direktif’e atıf yapılır veya bu tedbirler resmi olarak yayımlanırken bu yönde bir atfa yer verilir.  Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı üye devletler tarafından belirlenir. |
| 2. Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive. (The Commission shall inform the other Member States thereof.) | 2. Üye devletler, bu Direktif’in düzenlediği alanda kabul ettikleri ulusal mevzuatın (temel) hükümlerinin metnini Komisyona iletirler. (Komisyon diğer üye devletleri durumdan haberdar eder.) |
| Article …. | Madde... |
| 1. Before … Member States shall (after consulting the Commission,) adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof. | 1. Üye devletler, (Komisyona danıştıktan sonra) bu Direktif’e uyum sağlamak için, … tarihinden önce gerekli düzenlemeleri kabul ederler ve yayımlarlar. Üye devletler Komisyonu durumdan gecikmeksizin haberdar ederler. |
| They shall apply these provisions from …(at the latest). | Üye devletler, bu hükümleri (en geç) ... tarihinden itibaren uygularlar. |

12 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| 2. As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive. | 2. Üye devletler, bu Direktif yürürlüğe girer girmez, Direktif’in düzenlediği alanda kabul etmeyi öngördükleri taslak kanun, ikincil düzenleme ve idari kurallar hakkında, bunlara ilişkin görüşlerini sunmasına imkân verecek bir süre içinde Komisyonun bilgilendirilmesini temin ederler. |
| Article … | Madde ... |
| Member States shall adopt and publish, not later than … the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before  … . They shall forthwith inform the Commission thereof. | Üye devletler, … tarihinden önce bu Direktif’e uyum sağlamak için gerekli olan kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralları en geç … tarihinde kabul ederler ve yayımlarlar. Üye devletler Komisyonu durumdan gecikmeksizin haberdar ederler. |
| When they are adopted by Member States, these measures shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States. | Üye devletler tarafından kabul edilen bu tedbirlerde bu Direktif’e atıf yapılır veya bu tedbirler resmi olarak yayımlanırken bu yönde bir atfa yer verilir. Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı üye devletler tarafından belirlenir. |
| Article … | Madde ... |
| Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive. | Üye devletler, bu Direktif’in uygulanması ile ilgili kanun, ikincil düzenleme ve idari kurallarını Komisyona iletirler. |
| Article … | Madde ... |
| Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive. | Üye devletler, bu Direktif uyarınca alınan tedbirlerden Komisyonu derhal haberdar ederler. |
| Article … | Madde ... |
| This Directive shall enter into force on … | Bu Direktif, ... tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Directive shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Direktif, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer.. |
| It shall apply from … until/to … | Bu Direktif, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on … | Bu Direktif’in uygulanma süresi ... tarihinde sona erer. |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 13

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Article … | Madde ... |
| This Directive shall apply from … until/to … | Bu Direktif, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| Article … | Madde ... |
| This Directive is addressed to the Member States. | Bu Direktif’in muhatabı üye devletlerdir. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the European Parliament The President  …  For the Council The President  … | Avrupa Parlamentosu adına  … Başkan  Konsey adına  … Başkan |

14 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

### Kararlar

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| DECISION No …/2008/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE  COUNCIL  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  …/2008/AT sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY KARARI |
| DECISION No …/2010/EU  OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  …/2010/AB sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY KARARI |
| DECISON (EU) 2015/… OF THE EUROPEAN PARLIAMENT of …  on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı AVRUPA PARLAMENTOSU KARARI |
| **GİRİŞ** | |
| THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty ……, and in particular Article(s) … thereof, | … Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article(s) …thereof, | Avrupa Topluluğu’nu Kuran Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle  … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 15

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to ……, | ... göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the Commission, | Komisyonun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the initiative of ... (names of the Member States), | ...’nin (üye devletlerin isimleri) girişimini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the request of the Court of Justice, | Adalet Divanının talebini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the recommendation from the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının tavsiyesini göz önünde tutarak, |
| After transmission of the draft legislative act to the national parliaments, | Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara gönderilmesini müteakip, |
| Having regard to the opinion of the European Commission, | Avrupa Komisyonunun görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Court of Auditors, | Sayıştayın görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee, | Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Committee of the Regions, | Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | … danıştıktan sonra, |
| Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty, (in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on …), | (… tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda) Antlaşma’nın 251. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek, |
| Acting in accordance with the ordinary legislative procedure, (in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on …), | (… tarihinde Uzlaşma Komitesi tarafından onaylanan ortak metin doğrultusunda) olağan yasama usulü uyarınca hareket ederek, |

16 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAVE ADOPTED THIS DECISION: | İŞBU KARAR’I KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall enter into force on … . | Bu Karar, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Decision shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer.. |
| It shall apply from … until/to … | Bu Karar, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on … | Bu Karar’ın uygulanma süresi ... tarihinde sona erer. |
| Article … | Madde … |
| This Decision is addressed to the Member States in accordance with the Treaties. | Bu Karar’ın muhatabı, Antlaşmalar uyarınca üye devletlerdir. |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 17

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the European Parliament The President  …  For the Council The President  … | Avrupa Parlamentosu adına  … Başkan  Konsey adına  … Başkan |

18 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

### Özel Yasama Usulü Uyarınca Kabul Edilen Düzenlemeler

### Tüzükler

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL REGULATION (EC) No …/2008  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AT)…/2008 sayılı KONSEY TÜZÜĞÜ |
| COUNCIL REGULATION (EU) No …/2010  of … on … | ….ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB)…/2010 sayılı KONSEY TÜZÜĞÜ |
| COUNCIL REGULATION (EU) 2015/…  of … on … | ….ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı KONSEY TÜZÜĞÜ |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty ……, and in particular Article(s) … thereof, | … Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle  … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to …, | ... göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the Commission, submitted following consultation with (following consultations within) the Advisory Committee, set up (provided for) by …… (that Regulation), | … (söz konusu Tüzük) ile kurulan (öngörülen) Danışma Komitesine danıştıktan sonra (söz konusu Komitedeki istişarelerden sonra) sunulan Komisyonun önerisini göz önünde tutarak, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 19

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to the proposal from the European Commission, submitted (presented) after consulting (after consultations within) the committee established (provided for) in … (act establishing the committee), | … (komiteyi kuran tasarruf) ile kurulan (öngörülen) komiteye danıştıktan sonra (söz konusu komitedeki istişarelerden sonra) sunulan Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the initiative of ... (names of the Member States), | ...’nin (üye devletlerin isimleri) girişimini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the draft regulation submitted by the Commission, | Komisyonun sunduğu taslak tüzüğü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the draft regulation submitted by the European Commission, | Avrupa Komisyonunun sunduğu taslak tüzüğü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the recommendation from the Commission, | Komisyonun tavsiyesini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the recommendation from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun tavsiyesini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the recommendation from the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının tavsiyesini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the request of the European Investment Bank | Avrupa Yatırım Bankasının talebini göz önünde tutarak, |
| After transmission of the draft legislative act to the national parliaments, | Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara gönderilmesini müteakip, |
| Having regard to the opinion of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the assent of the European Parliament | Avrupa Parlamentosunun muvafakatini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the consent of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun muvafakatini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Court of Justice, | Adalet Divanının görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Court of Auditors, | Sayıştayın görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee, | Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Committee of the Regions, | Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının görüşünü göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |
| Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty, | Antlaşma’nın 252. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek, |

20 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Acting in accordance with a special legislative procedure, | Özel yasama usulü uyarınca hareket ederek, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS REGULATION: | İŞBU TÜZÜK’Ü KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Regulation shall enter into force on …… | Bu Tüzük, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Regulation shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Tüzük, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer. |
| It shall apply from …… until/to ……. | Bu Tüzük, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on …… | Bu Tüzük’ün uygulanma süresi... tarihinde sona erer. |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 21

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community. | Bu Tüzük, Avrupa Topluluğu’nu Kuran Antlaşma uyarınca bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır. |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council The President  … | Konsey adına  … Başkan |

22 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

### Direktifler

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL DIRECTIVE 2008/…/EC  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  2008/…/AT sayılı KONSEY DİREKTİFİ |
| COUNCIL DIRECTIVE 2010/…/EU  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  2010/…/AB sayılı KONSEY DİREKTİFİ |
| COUNCIL DIRECTIVE (EU) 2015/…  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı KONSEY DİREKTİFİ |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ, |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty …, and in particular Article(s) … thereof, | … Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle... maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle  … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to …, | ... göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the Commission, | Komisyonun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the draft directive submitted by the Commission, | Komisyonun sunduğu taslak direktifi göz önünde tutarak, |
| After transmission of the draft legislative act to the national parliaments, | Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara gönderilmesini müteakip, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 23

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to the consent of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun muvafakatini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Court of Auditors, | Sayıştayın görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee, | Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Committee of the Regions, | Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının görüşünü göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |
| Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty, | Antlaşma’nın 252. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek, |
| Acting in accordance with a special legislative procedure, | Özel yasama usulü uyarınca hareket ederek, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE: | İŞBU DİREKTİF’İ KABUL ETMİŞTİR: |

24 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Directive applies to/concerns … . (The purpose of this Directive is to …). | Bu Direktif … uygulanır/kapsar. (Bu Direktif’in amacı … dır.) |
| 1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary (take the necessary measures) to comply with this Directive before … (with effect from … ) within a period of … from the date of its entry into force (adoption) (notification). They shall forthwith inform the Commission thereof. | 1. Üye devletler, bu Direktif’e uyum sağlamak için, … tarihinden önce, (… tarihinden itibaren uygulanmak üzere), (yürürlüğe giriş tarihinden (kabulünden) (bildiriminden) itibaren …’lık süre içinde gerekli kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralları yürürlüğe koyarlar (gerekli tedbirleri alırlar). Üye devletler Komisyonu durumdan gecikmeksizin haberdar ederler. |
| When they are adopted by Member States, those measures shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication.  The methods of making such reference shall be laid down by Member States. | Üye devletler tarafından kabul edilen bu tedbirlerde bu Direktif’e atıf yapılır veya bu tedbirler resmi olarak yayımlanırken bu yönde bir atfa yer verilir.  Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı üye devletler tarafından belirlenir. |
| 2. Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive. (The Commission shall inform the other Member States thereof.) | 2. Üye devletler, bu Direktif’in düzenlediği alanda kabul ettikleri ulusal mevzuatın (temel) hükümlerinin metnini Komisyona iletirler. (Komisyon diğer üye devletleri durumdan haberdar eder.) |
| Article … | Madde... |
| 1. Before … Member States shall (after consulting the Commission,) adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof. | 1. Üye devletler, (Komisyon ile istişare ettikten sonra) bu Direktif’e uyum sağlamak için, … tarihinden önce gerekli düzenlemeleri kabul ederler ve yayımlarlar. Üye devletler Komisyonu durumdan gecikmeksizin haberdar ederler. |
| They shall apply these provisions from …… (at the latest). | Üye devletler, bu hükümleri (en geç) ... tarihinden itibaren uygularlar. |
| 2. As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive. | 2. Üye devletler, bu Direktif yürürlüğe girer girmez, Direktif’in düzenlediği alanda kabul etmeyi öngördükleri taslak kanun, ikincil düzenleme ve idari kurallar hakkında, bunlara ilişkin görüşlerini sunmasına imkân verecek bir süre içinde Komisyonun bilgilendirilmesini temin ederler. |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 25

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Article … | Madde ... |
| Member States shall adopt and publish, not later than … the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before  … . They shall forthwith inform the Commission thereof. | Üye devletler, … tarihinden önce bu Direktif’e uyum sağlamak için gerekli olan kanun, ikincil düzenleme ve idari kuralları en geç … tarihinde kabul ederler ve yayımlarlar. Üye devletler Komisyonu durumdan gecikmeksizin haberdar ederler. |
| When they are adopted by Member States, these measures shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States. | Üye devletler tarafından kabul edilen bu tedbirlerde bu Direktif’e atıf yapılır veya bu tedbirler resmi olarak yayımlanırken bu yönde bir atfa yer verilir. Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı üye devletler tarafından belirlenir. |
| Article … | Madde ... |
| Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive. | Üye devletler, bu Direktif’in uygulanması ile ilgili kanun, ikincil düzenleme ve idari kurallarını Komisyona iletirler. |
| Article … | Madde ... |
| Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive. | Üye devletler, bu Direktif uyarınca alınan tedbirlerden Komisyonu derhal haberdar ederler. |
| Article … | Madde ... |
| This Directive shall enter into force on … | Bu Direktif, ... tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Directive shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.. | Bu Direktif, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer. |
| It shall apply from … until/to … | Bu Direktif, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on … | Bu Direktif’in uygulanma süresi ... tarihinde sona erer. |

26 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Article … | Madde ... |
| This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community. | Bu Direktif’in muhatabı, Avrupa Topluluğu’nu Kuran Antlaşma uyarınca üye devletlerdir. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council The President  … | Konsey adına  … Başkan |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 27

### Kararlar

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL DECISION  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli KONSEY KARARI |
| COUNCIL DECISION No. …/2010/EU  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve (AB)…/2010 sayılı KONSEY KARARI |
| COUNCIL DECISION (EU) 2015/ …  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı KONSEY KARARI |
| **GİRİŞ** | |
| THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty ……, and in particular Article(s) … thereof, | … Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle  … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to ……, | ... göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the Commission, | Komisyonun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the draft decision submitted by the Commission, | Komisyonun sunduğu taslak kararı göz önünde tutarak, |

28 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to the draft decision submitted by the European Commission, | Avrupa Komisyonunun sunduğu taslak kararı göz önünde tutarak, |
| Having regard to the initiative of ... (names of the Member States), | ...’nin (üye devletlerin isimleri) girişimini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the recommendation from the Commission, | Komisyonun tavsiyesini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the recommendation from the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının tavsiyesini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the report from the Commission, | Komisyonun raporunu göz önünde tutarak, |
| After transmission of the draft legislative act to the national parliaments, | Taslak yasama tasarrufunun ulusal parlamentolara gönderilmesini müteakip, |
| Having regard to the consent of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun muvafakatini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Commission, | Komisyonun görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Court of Justice, | Adalet Divanının görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Court of Auditors, | Sayıştayın görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee, | Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Committee of the Regions, | Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Committee on Employment, | İstihdam Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |
| Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty, | Antlaşma’nın 252. maddesinde belirtilen usul uyarınca hareket ederek, |
| Acting in accordance with a special legislative procedure, | Özel yasama usulü uyarınca hareket ederek, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 29

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS DECISION: | İŞBU KARAR’I KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … (Sole Article) | Madde … (Tek Madde) |
| This Decision shall enter into force on … . | Bu Karar, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Decision shall take effect (enter into force) on the day of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlandığı gün geçerlilik kazanır (yürürlüğe girer). |
| This Decision shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer. |
| It shall apply from … until/to …… | Bu Karar, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on … | Bu Karar’ın uygulanma süresi ... tarihinde sona erer. |
| Article … | Madde … |
| This Decision is addressed to the Member States in accordance with the Treaties. | Bu Karar’ın muhatabı, Antlaşmalar uyarınca üye devletlerdir. |

30 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall be published in the Official Journal of the European Union. | Bu Karar Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanır. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council The President  … | Konsey adına  … Başkan |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 31

### Yasama Dışı Düzenlemeler

### Tüzükler

### Genel

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL REGULATION (EU) (EURATOM) [(EU, EURATOM)] No …/2010  of … on … | ...ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) (EURATOM) [(AB, EURATOM)] …/2010 sayılı KONSEY TÜZÜĞÜ |
| COUNCIL REGULATION (EU) 2015/…  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı KONSEY TÜZÜĞÜ |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle  … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to Decision … adopted in accordance with Chapter 2 of Title V of the Treaty on European Union | Avrupa Birliği Antlaşması’nın V. Başlığının 2. Bölümü uyarınca kabul edilen  … Karar’ı göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the draft regulation submitted by the European Commission, | Avrupa Komisyonunun sunduğu taslak tüzüğü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the joint proposal of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and of the European Commission, | Birlik Dışişleri ve Güvenlik Politikası Yüksek Temsilcisinin ve Avrupa Komisyonunun ortak önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun görüşünü göz önünde tutarak, |

32 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to the opinion of the Court of Justice, | Adalet Divanının görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Court of Auditors, | Sayıştayın görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee, | Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Committee of the Regions, | Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS REGULATION: | İŞBU TÜZÜK’Ü KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Regulation shall enter into force on …. | Bu Tüzük, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Regulation shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Tüzük, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlandığı gün / yayımlanma tarihini takip eden (…) gün yürürlüğe girer. |
| It shall apply from … until/to …… | Bu Tüzük, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 33

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| It shall expire on … | Bu Tüzük’ün uygulanma süresi... tarihinde sona erer. |
| This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaties. | Bu Tüzük, Antlaşmalar uyarınca bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council The President | Konsey adına  … Başkan |

34 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

### Uygulama Tüzükleri

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL IMPLEMENTING REGULATION (EU) (EURATOM) [(EU, EURATOM)  ]No …/2010 of …  on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) (EURATOM) [(AB, EURATOM)] …/2010 sayılı KONSEY UYGULAMA TÜZÜĞÜ |
| COUNCIL IMPLEMENTING REGULATION (EU) 2015/…  of … on … | ….ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı KONSEY UYGULAMA TÜZÜĞÜ |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu’nu Kuran Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to …, and in particular Article(s) … thereof | …’i ve bu …’in özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 35

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS REGULATION: | İŞBU TÜZÜK’Ü KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Regulation shall enter into force on … | Bu Tüzük, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Regulation shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Tüzük, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer. |
| It shall apply from … until/to …… | Bu Tüzük, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on … | Bu Tüzük’ün uygulanma süresi... tarihinde sona erer. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaties. | Bu Tüzük, Antlaşmalar uyarınca bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm üye devletlerde doğrudan uygulanır. |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council The President | Konsey adına  … Başkan |

36 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

### Direktifler

### Genel

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL DIRECTIVE (EU) No 2010/…/EU (EURATOM) [(EU, EURATOM)]  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (2010/…/AB (EURATOM) [(AB, EURATOM)] sayılı KONSEY DİREKTİFİ |
| COUNCIL DIRECTIVE (EU) 2015/…  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı KONSEY DİREKTİFİ |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle  … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the joint proposal of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and of the European Commission, | Birlik Dışişleri ve Güvenlik Politikası Yüksek Temsilcisinin ve Avrupa Komisyonunun ortak önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the draft directive submitted by the European Commission, | Avrupa Komisyonunun sunduğu taslak direktifi göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Court of Auditors, | Sayıştayın görüşünü göz önünde tutarak, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 37

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee, | Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Committee of the Regions, | Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE: | İŞBU DİREKTİF’İ KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Directive shall enter into force on … | Bu Direktif, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Directive shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Direktif, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer. |
| It shall apply from … until/to …… | Bu Direktif, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on … | Bu Direktif’in uygulanma süresi... tarihinde sona erer. |
| Article … | Madde … |
| This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaties. | Bu Direktif’in muhatabı, Antlaşmalar uyarınca üye devletlerdir. |

38 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Article … | Madde … |
| This Directive shall take effect on the day of its notification. | Bu Direktif, bildiriminin yapıldığı gün geçerlilik kazanır. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council  The President … | Konsey adına  … Başkan |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 39

### Uygulama Direktifleri

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL IMPLEMENTING DIRECTIVE No 2010/…/EU (EURATOM) (EU, EURATOM)  of …  on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  2010/…/AB (EURATOM) (AB, EURATOM) sayılı KONSEY UYGULAMA DİREKTİFİ |
| COUNCIL IMPLEMENTING DIRECTIVE (EU) 2015/…  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı KONSEY UYGULAMA DİREKTİFİ |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article(s) ... thereof, | Avrupa Atom Enerjisi Topluluğunu Kuran Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to …, and in particular Article(s) … thereof, | …’i ve bu …’in özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |

40 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE: | İŞBU DİREKTİF’İ KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Directive shall enter into force on … | Bu Direktif, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Directive shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Direktif, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer. |
| It shall apply from … until/to …… | Bu Direktif, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on …… | Bu Direktif’in uygulanma süresi ... tarihinde sona erer. |
| Article … | Madde … |
| This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaties. | Bu Direktif’in muhatabı, Antlaşmalar uyarınca üye devletlerdir. |
| Article … | Madde … |
| This Directive shall take effect on the day of its notification. | Bu Direktif, bildiriminin yapıldığı gün geçerlilik kazanır. |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 41

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council The President  … | Konsey adına  … Başkan |

42 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

### Kararlar

### Genel

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL DECISION  of … on … | ...ilişkin/hakkında  … tarihli ve  … sayılı KONSEY KARARI |
| COUNCIL DECISION (EU) 2015/…  of … on … | ...ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı KONSEY KARARI |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article(s)  … thereof, | Avrupa Birliği Antlaşması’nı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle  … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article(s) ... thereof, | Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu’nu Kuran Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the reasoned proposal from … (names of the Member States/ (the European Parliament/the European Commission), | ...’nin (üye devletlerin isimleri/(Avrupa Parlamentosu/Avrupa Komisyonu) gerekçeli önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the joint proposal of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and of the European Commission, | Birlik Dışişleri ve Güvenlik Politikası Yüksek Temsilcisinin ve Avrupa Komisyonunun ortak önerisini göz önünde tutarak, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 43

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to the draft decision submitted by the European Commission, | Avrupa Komisyonunun sunduğu taslak kararı göz önünde tutarak, |
| Having regard to the initiative of the President of the Court of Justice, | Adalet Divanı Başkanının girişimini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the consent of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun muvafakatini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee, | Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Committee of the Regions, | Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Economic and Financial Committee, | Ekonomik ve Mali Komitenin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Employment Committee, | İstihdam Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS DECISION: | İŞBU KARAR’I KABUL ETMİŞTİR: |

44 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall enter into force on … | Bu Karar, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Decision shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer. |
| It shall apply from … until/to …… | Bu Karar, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on …… | Bu Karar’ın uygulanma süresi ... tarihinde sona erer. |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall apply in accordance with the Treaties. | Bu Karar, Antlaşmalar uyarınca uygulanır. |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall take effect on the day of its notification. | Bu Karar, bildiriminin yapıldığı gün geçerlilik kazanır. |
| Article … | Madde … |
| This Decision is addressed to … . | Bu Karar’ın muhatabı ….’dır. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council The President  … | Konsey adına  … Başkan |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 45

### Uygulama Kararları

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL IMPLEMENTING DECISION  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  sayılı KONSEY UYGULAMA KARARI |
| COUNCIL IMPLEMENTING DECISION (EU) 2015/…  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (AB) 2015/… sayılı KONSEY UYGULAMA KARARI |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article(s) ... thereof, | Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu’nu Kuran Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to …, and in particular Article(s) … thereof, | …’i ve bu …’in özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |

46 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS DECISION: | İŞBU KARAR’I KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall enter into force on … | Bu Karar, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Decision shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.. | Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer.. |
| It shall apply from … until/to …… | Bu Karar, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on …… | Bu Karar’ın uygulanma süresi ... tarihinde sona erer. |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall apply in accordance with the Treaties. | Bu Karar, Antlaşmalar uyarınca uygulanır. |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall take effect on the day of its notification. | Bu Karar, bildiriminin yapıldığı gün geçerlilik kazanır. |
| Article … | Madde … |
| This Decision is addressed to … | Bu Karar’ın muhatabı …’dır. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council The President  … | Konsey adına  … Başkan |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 47

### Ortak Dış ve Güvenlik Politikası (ODGP) Alanındaki Kararlar

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL DECISION No 2010/…/CFSP  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve 2010/…/ODGP sayılı KONSEY KARARI |
| COUNCIL DECISION (CFSP) 2015/…  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (ODGP) 2015/… sayılı KONSEY KARARI |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article(s)  … thereof, | Avrupa Birliği Antlaşması’nı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle  … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Decision of the European Council, | Avrupa Birliği Zirvesinin Kararı’nı göz önünde tutarak, |
| Having regard to the initiative of (names of the Member States), | ...’nin (üye devletlerin isimleri) girişimini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the notification by (name(s) of the Member State(s)), | ... (üye devletin (lerin) ismi (leri)) tarafından yapılan bildirimi göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, | Birlik Dışişleri ve Güvenlik Politikası Yüksek Temsilcisinin önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, supported by the European Commission, | Birlik Dışişleri ve Güvenlik Politikası Yüksek Temsilcisinin Avrupa Komisyonu tarafından desteklenen önerisini göz önünde tutarak, |

48 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to the opinion of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, | Birlik Dışişleri ve Güvenlik Politikası Yüksek Temsilcisinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the consent of the European Commission, | Avrupa Komisyonunun muvafakatini göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS DECISION: | İŞBU KARAR’I KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall enter into force on … | Bu Karar, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Decision shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer.. |
| It shall apply from … until/to …… | Bu Karar, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on …… | Bu Karar’ın uygulanma süresi ... tarihinde sona erer. |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 49

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall apply in accordance with the Treaties. | Bu Karar, Antlaşmalar uyarınca uygulanır. |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall take effect on the day of its notification. | Bu Karar, bildiriminin yapıldığı gün geçerlilik kazanır. |
| Article … | Madde … |
| This Decision is addressed to … | Bu Karar’ın muhatabı …’dır. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council The President  … | Konsey adına  … Başkan |

50 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

### Ortak Dış ve Güvenlik Politikası (ODGP) Uygulama Kararları

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL IMPLEMENTING DECISION 2010/…/CFSP  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  2010/…/ODGP sayılı KONSEY UYGULAMA KARARI |
| COUNCIL IMPLEMENTING DECISION (CFSP) 2015/…  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli ve  (ODGP) 2015/… sayılı KONSEY UYGULAMA KARARI |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 24(6) thereof, | Avrupa Birliği Antlaşması’nı ve bu Antlaşma’nın özellikle 24 (6) maddesini göz önünde tutarak, |
| Having regard to …, and in particular Article(s) … thereof, | …’i ve bu …’in özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, | Birlik Dışişleri ve Güvenlik Politikası Yüksek Temsilcisinin önerisini göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 51

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS DECISION: | İŞBU KARAR’I KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall enter into force on … | Bu Karar, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Decision shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer.. |
| It shall apply from … until/to …… | Bu Karar, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |
| It shall expire on …… | Bu Karar’ın uygulanma süresi ... tarihinde sona erer. |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall apply in accordance with the Treaties. | Bu Karar, Antlaşmalar uyarınca uygulanır. |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall take effect on the day of its notification. | Bu Karar, bildiriminin yapıldığı gün geçerlilik kazanır. |

52 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Article … | Madde … |
| This Decision is addressed to … | Bu Karar’ın muhatabı …’dır. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council The President  … | Konsey adına  … Başkan |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 53

### Tavsiyeler

### Basit Formda

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL RECOMMENDATION  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli KONSEY TAVSİYESİ |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| Approving … , | ... onaylayarak, |
| Noting that … , | … kaydederek, |
| Desirous of … , | … arzusuyla, |
| HEREBY RECOMMENDS Member States:   1. to … , 2. to … . | Üye Devletlere AŞAĞIDAKİ TAVSİYELERDE BULUNUR:   1. … meleri, 2. … meleri. |
| HEREBY RECOMMENDS:   1. that Member States … , 2. that Member States … . | AŞAĞIDAKİ TAVSİYELERDE BULUNUR:   1. Üye devletlerin … meleri,1, 2. Üye devletlerin … meleri. |
| HEREBY INVITES the Commission to …… | Komisyonu … ya DAVET EDER. |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir |
| For the Council The President  … | Konsey adına  … Başkan |

1 Tam cümlenin takip etmesi durumunda cümle yapısı korunarak çeviri yapılır.

54 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

### Kapsamlı Formda

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| COUNCIL RECOMMENDATION  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli KONSEY TAVSİYESİ |
| **GİRİŞ** | |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article … thereof, | Avrupa Topluluğu’nu Kuran Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle ... maddesini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaties establishing the European Communities, | Avrupa Toplulukları’nı Kuran Antlaşmaları göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article(s) … thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle  … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article(s)  … thereof, | Avrupa Birliği Antlaşması’nı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the conclusions of the European Council, | Avrupa Birliği Zirvesinin sonuçlarını göz önünde tutarak, |
| Having regard to the reasoned proposal from … (names of the Member States/ the European Parliament/the European Commission), | ...’nin (üye devletlerin isimleri/Avrupa Parlamentosu/Avrupa Komisyonu) gerekçeli önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the Commission, | Komisyonun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the recommendation from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun tavsiyesini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the draft recommendation submitted by the Commission, | Komisyonun sunduğu taslak tavsiyeyi göz önünde tutarak, |
| Having regard to the draft recommendation submitted by the European Commission, | Avrupa Komisyonunun sunduğu taslak tavsiyeyi göz önünde tutarak, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 55

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to the opinion of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee, | Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak, |
| Approving …, | ... onaylayarak, |
| Noting that …, | … kaydederek, |
| Desirous of …, | … arzusuyla, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| HEREBY RECOMMENDS Member States:   1. to … , 2. to … . | Üye Devletlere AŞAĞIDAKİ TAVSİYELERDE BULUNUR:   1. … meleri, 2. … meleri. |
| HEREBY RECOMMENDS:   1. that Member States … , 2. that Member States … . | AŞAĞIDAKİ TAVSİYELERDE BULUNUR:   1. Üye devletlerin … meleri2, 2. Üye devletlerin … meleri. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the Council The President  … | Konsey adına  … Başkan |

2 Tam cümlenin takip etmesi durumunda cümle yapısı korunarak çeviri yapılır.

56 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

### Avrupa Birliği Zirvesi Tarafından Kabul Edilen Düzenlemeler

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| EUROPEAN COUNCIL DECISION  of … on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli  AVRUPA BİRLİĞİ ZİRVESİ KARARI |
| **GİRİŞ** | |
| THE EUROPEAN COUNCIL, | AVRUPA BİRLİĞİ ZİRVESİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article(s)  … thereof, | Avrupa Birliği Antlaşması’nı ve bu Antlaşma’nın özellikle … maddesini(lerini) göz önünde tutarak, |
| Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Articles 235 and 236 thereof, | Avrupa Birliği’nin İşleyişi Hakkında Antlaşma’yı ve bu Antlaşma’nın özellikle 235 ve 236. maddelerini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposed/draft revision of the Treaties sent by the Council, | Konsey tarafından gönderilen Antlaşmaların önerilen/taslak revizyonunu göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposed/ draft revision of the Treaty submitted by (names of the Member States/(the European Parliament/the European Commission), | ...’nin (üye devletlerin isimleri/Avrupa Parlamentosu/Avrupa Komisyonu) sunduğu Antlaşmaların önerilen/taslak revizyonunu göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from … (names of the Member States), | ...’nin (üye devletlerin isimleri) önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the proposal from the European Commission, | Avrupa Komisyonunun önerisini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the initiative of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun girişimini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the initiative of … (names of the Member States), | ...’nin (üye devletlerin isimleri) girişimini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun görüşünü göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Commission, | Avrupa Komisyonunun görüşünü göz önünde tutarak, |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 57

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| Having regard to the consent of the Member States, | Üye devletlerin muvafakatini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankasının görüşünü göz önünde tutarak, |
| With the agreement of the President of the European Commission, | Avrupa Komisyonu Başkanı ile mutabık kalarak, |
| Having regard to the consent of the European Parliament, | Avrupa Parlamentosunun muvafakatini göz önünde tutarak, |
| Having regard to the opinion of the Board of Governors of the European Central Bank, | Avrupa Merkez Bankası Guvernörler Kurulunun görüşünü göz önünde tutarak, |
| After consulting …, | ... danıştıktan sonra, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| 1. Whereas … 2. Whereas … 3. Whereas … | 1. … dığından; 2. … dığından; 3. … dığından, |
| HAS ADOPTED THIS DECISION: | İŞBU KARAR’I KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall enter into force on … | Bu Karar, … tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Decision shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer. |
| It shall apply from … until/to …… | Bu Karar, … tarihinden … tarihine kadar uygulanır. |

58 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| It shall expire on …… | Bu Karar’ın uygulanma süresi ... tarihinde sona erer. |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall apply in accordance with the Treaties. | Bu Karar, Antlaşmalar uyarınca uygulanır. |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall take effect on the day of its notification. | Bu Karar, bildiriminin yapıldığı gün geçerlilik kazanır. |
| Article … | Madde … |
| This Decision is addressed to … | Bu Karar’ın muhatabı …’dır. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| For the European Council The President  … | Avrupa Birliği Zirvesi adına  … Başkan |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 59

### Üye Devletlerin Hükümet Temsilcileri Kararları

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| DECISION OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES (, MEETING WITHIN THE COUNCIL)  of …  on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli  (KONSEY BÜNYESİNDE TOPLANAN) ÜYE DEVLETLERİN HÜKÜMET TEMSİLCİLERİ KARARI |
| **GİRİŞ** | |
| THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES (,MEETING WITHIN THE COUNCIL,) | (KONSEY BÜNYESİNDE TOPLANAN) ÜYE DEVLETLERİN HÜKÜMET TEMSİLCİLERİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to …, | …’yı göz önünde tutarak, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| In agreement with the European Commission, | Avrupa Komisyonu ile mutabık kalarak, |
| HAVE ADOPTED THIS DECISION: | İŞBU KARAR’I KABUL ETMİŞTİR: |

60 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| Member States shall take the measures necessary for the implementation of this Decision. | Üye devletler, bu Karar’ın uygulanması için gerekli tedbirleri alırlar. |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall enter into force on … . | Bu Karar, ...tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Decision shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer.. |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| The President  … | …  Başkan |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 61

### Konsey ve Üye Devletlerin Hükümet Temsilcileri Kararları

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **MEVZUAT BAŞLIĞI** | |
| DECISION OF THE COUNCIL AND OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES  of …  on … | … ilişkin/hakkında  … tarihli  KONSEY VE ÜYE DEVLETLERİN HÜKÜMET TEMSİLCİLERİ KARARI |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION AND THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION, MEETING WITHIN THE COUNCIL, | KONSEY BÜNYESİNDE TOPLANAN AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ VE AVRUPA BİRLİĞİ ÜYE DEVLETLERİNİN HÜKÜMET TEMSİLCİLERİ; |
| **REFERANSLAR** | |
| Having regard to …, | … göz önünde tutarak, |
| **GEREKÇELER** | |
| Whereas: (1) … .  (2) … .  ( ) …, | Aşağıdaki gerekçelerle:   1. … tam cümle. 2. … tam cümle. ( ) … tam cümle, |
| HAVE ADOPTED THIS DECISION: | İŞBU KARAR’I KABUL ETMİŞTİR: |
| **MADDELER** | |
| Article … | Madde … |
| This Decision shall enter into force on … . | Bu Karar, ...tarihinde yürürlüğe girer. |
| This Decision shall enter into force on the day of its publication / on the (…) day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | Bu Karar, Avrupa Birliği Resmi Gazetesi’nde yayımlanma tarihini takip eden (…) gün/ yayımlandığı gün yürürlüğe girer. |

62 AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı

|  |  |
| --- | --- |
| **İngilizce** | **Türkçe** |
| **İMZA YERİ VE İMZACI TARAFLAR** | |
| Done at …, … | …’de, … tarihinde düzenlenmiştir. |
| The President  … | …  Başkan |

AB Mevzuatı Çeviri Rehberi Ekler Kitapçığı 63



****

**Türkiye Cumhuriyeti**

**Dışişleri Bakanlığı**

**Avrupa Birliği Başkanlığı**

## Mustafa Kemal Mahallesi 2082. Cadde

No: 4 06530 100. Yıl / ANKARA

Tel: 0 312 218 1300

Faks: 0 312 218 1464

[www.ab.gov.tr](http://www.ab.gov.tr/)

ABBaşkanlığı